

SPANISH EXAM- February 2018

Please translate the following into English

Un primer acercamiento a la novelística de Alejo Carpentier corre el inevitable riesgo de caer en lo evidente; el propósito del autor se reduciría, así, a desarticular lugares comunes arraigados en la doxa occidental: el clamor revolucionario de libert , egalit , fraternit , por ejemplo, se diría también la contracara de una burguesía atroz dispuesta a guillotinar sin miramientos con tal de universalizar su dogma mercantilista en *El siglo de las luces* (1962), o el racionalismo cartesiano, médula civilizatoria, no deja de ser el fundamento ideológico del totalitarismo en *El recurso del método* (1974). Uno imagina, en ese sentido, que Carpentier suscribiría a la famosa tesis de Benjamin: “No hay documento de cultura que no sea a la vez documento de barbarie.” (2009:23), pues su madurez literaria lo ha llevado a superar la dicotomía sarmientina de civilización y barbarie asumida en sus primeras obras. Dicha antítesis subyace, como ya se ha encargado de señalarlo el mismo Carpentier, en los apologistas de lo vernáculo, de manera tal que, si bien el ciclo novelístico carpenteriano parte de la exaltación criollo-indigenista de * cue-Yamba-  !* (1933), el autor se irá distanciando gradualmente de ese fervor ingenuo por el color local hasta llegar a desentenderse por completo de aquella obra de juventud y dejar transcurrir nada menos que dieciseis años de vacilaciones para emprender un nuevo proyecto novelístico cuyo prólogo trasluce ese curioso escrúpulo del autor que siente la necesidad de defender sus decisiones est ticas. Sus novelas históricas, por otro lado, apuntan a dismantelar o relativizar versiones oficiales tal como ha sido la tendencia general, según Pacheco (2001), de este género narrativo en Latinoamérica desde los años ’70. *El reino de este mundo* (1949), su primera novela de madurez, propone una lectura circular de la historia de Haití: Henri Christophe reproduce en deformación especular barroca las monarquías absolutistas francesas para que luego Ti Noel, esclavo negro, represente su tragedia como farsa individual (resuena aquí con nitidez el eco de Marx y su 18 Brumario). La linealidad progresiva inalterable que detenta la historiografía oficial queda así expuesta en su falacia ante un tiempo cíclico “schopenhaueriano o spengleriano si se quiere–, est tico e invariable, que bien podría ser transferencia implícita de las cosmovisiones mexica o maya indistintamente.” (Gar , 2015:144), distinto a su vez al que hallaremos hacia el final de *El arpa y la sombra* (1979): “tiempo armónico –vertical y acumulativo– donde vienen a converger todos los tiempos conocidos.” (Gar , 2015:136) El propósito de este trabajo apunta entonces a precisar ese tiempo histórico mesiánico en *El arpa y la sombra*, última novela de Alejo Carpentier en su emblemático retorno a la semilla (nuestro tan comentado descubrimiento), estableciendo relaciones con el  ngel melancólico que Benjamin bosqueja en sus enigmáticas Tesis sobre el concepto de la historia.

BRUNO ANDRÉS LONGONI, “EL ÁNGEL MELANCÓLICO DEL
DESCUBRIMIENTO AMERICANO: UNA LECTURA BENJAMINIANA DE EL
ARPA Y LA SOMBRA DE ALEJO CARPENTIER.”

***Resumen:** El conjunto de actividades culturales y creativas, además de su valor simbólico y estético, representa una parte relevante de la actividad económica de un país. Medir en dinero esa contribución es necesario para conocer la economía, y no está en contradicción con su importancia artística y simbólica. La lengua es fundamental en el proceso de creación y difusión de los bienes culturales. En este trabajo daremos algunos pasos para conocer la importancia del idioma español en las creaciones culturales de las comunidades hispanohablantes. Partimos de los trabajos de economistas y estadísticos para medir la contribución de las industrias culturales y creativas a la economía. Planteamos una aproximación para acercarnos al peso del idioma en esas actividades y en su valoración. Al hablar de las industrias culturales en español, necesariamente hemos de referirnos a la situación del español, del portugués y de otros idiomas en el conjunto de lenguas del mundo, donde el inglés desempeña un papel "hipercéntrico"; a la unidad y diversidad del español en las diferentes comunidades hispanohablantes; a los diferentes centros de esta lengua y sus industrias culturales, que se manifiestan en estilos de doblaje y subtítulo en cine y televisión; y al llamado español "neutro" o internacional. Reforzar el intercambio de contenidos originales en el área iberoamericana es positivo para favorecer su creación y difusión en todo el mundo.

Hace más de una década se publicó el estudio "¿Cuánto vale la Cultura? Contribución económica de las industrias protegidas por el derecho de autor en México", análisis sobre la cuantificación de las Industrias Culturales y Creativas (en adelante, ICC) en México. En dicho estudio se comentaba que, en América Latina, las ICC gozaban de poca estima dentro de los ámbitos económicos, y que estudiar sus alcances, así como el impacto de su actividad económica dentro de los países, resultaba de primera necesidad para aquellos que buscan un desarrollo integral económico y social de su país. Si bien los avances en el campo de las ciencias económicas en relación al sector cultural aún son pocos, existen una serie de estudios y herramientas de medición que contribuyen a desarticular y entender mejor las actividades involucradas en el campo cultural, así como sus alcances para la población.

Las Naciones Unidas, a través de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI), ha realizado la cuantificación de la contribución de las Industrias Protegidas por los Derechos de Autor (IPDA) a la economía nacional, cuyo insumo esencial es la creatividad. En la metodología de la OMPI se definen cuatro grupos de industrias protegidas por los derechos de autor (base, interdependientes, parcialmente y no dedicadas), dependiendo de su nivel de dependencia con estos derechos. Así, la medición de las IPDA sobre la contribución al PIB, al empleo y al comercio exterior se ha realizado en más de 40 países (WIPO 2013:1), entre los que destacan países de América Latina como Colombia, México, Panamá y Perú. Asimismo, en México y Guatemala se ha realizado el estudio del valor de las ICC, utilizando como base la metodología de la OMPI, pero añadiéndole el componente de economía sombra, es decir, aquellas actividades legales e ilegales que escapan de las estadísticas oficiales.

Otro enfoque que han seguido las oficinas de estadística de algunos gobiernos para el sector cultural es a través de la elaboración de la Cuenta Satélite de Cultura. En la región, Argentina, Chile, Colombia, Costa Rica, Uruguay y México cuentan con una Cuenta Satélite de Cultura, mientras que países como Brasil, Bolivia, Guatemala, Ecuador, El Salvador, Honduras, Panamá, Perú, República Dominicana y Venezuela están en pleno proceso de construir sus herramientas de medición.